

<B3>基礎単語・英語講座

what : 技術翻訳や特許翻訳の実務の中で実際に役に立つ、単語、文章の型などを解説し、練習をします。

grade : 技術翻訳や特許翻訳を始める方

goal : 表現の機能を明確に理解し、正しく使いこなすこと。

一つ一つ覚えることで、表現ツールを増やしていくこと。

<テキスト抜粋>

1. 「result」を使った表現

(1) 形容詞形 resulting, resultant にして使用

例) The resulting solid was filtered off.
(得られた個体を漉し取った。)

(2) 動詞として使用

例) This effect results in a gradual rise in temperature.
(この効果によって、温度が徐々に上昇する。)

(3) 名詞として使用 (成果)

例) The present invention solves the problems and obtains new results in the art.

(4) 名詞として使用 (実績)

例) According to the results of the present inventors' tests (investigations, examinations), ...

(5) 名詞として使用 (結論)

例) As a result of extensive(intensive, earnest) research(investigation), the present inventors arrived at the following conclusion. That is, ...

(6) 名詞として使用 (結果) (=accordingly, so that)

例) As a result, luminance of light for display is enhanced, and display quality is improved.

※練習問題

1. 英訳してみましょう。

i) 得られた混合物をゆっくりと 100°Cまで熱した。

ii) 虫歯は大抵、甘いものを食べることによってできる。

2. 上の(3)(4)(5)(6)は、特許明細書中によく出てくる表現です。和訳してみましょう。そして、回答の「慣用表現」と見比べてみてください。

回答 1. i) The resultant mixture was heated slowly to 100° C.

ii) Tooth decay often results from eating sweets.

2. (3) 本発明は、当該技術における問題を解決し、かつ新しい成果を獲得する。

(4) 本発明者らのテスト実績によれば、

(5) 本発明者は、鋭意検討の結果、次の結論に達した。...

(6) その結果、表示光の輝度を高めて表示品位を向上させることができる。